

บทคัดย่อ

บทความนี้ได้้นำคำลงท้าย "KANA" "KASHIRA" "DAROUKA" ในภาษาญี่ปุ่นมาวิเคราะห์ความหมายและการใช้ งานวิจัยที่ผ่านมาเกี่ยวกับ "KANA" "KASHIRA" "DAROUKA" ได้เสนอว่าทั้งสามคำนี้ไม่แตกต่างกันทางความหมาย และงานวิจัยที่ผ่านมา也未ได้เสนอการวิเคราะห์อย่างชัดเจนเกี่ยวกับการใช้ของคำทั้งสามนี้ แต่บทความนี้ได้เสนอแนวคิดใหม่ว่า ทั้งสามคำนี้มีความหมายหลักคือ "แสดงความสงสัย" เหมือนกัน แต่มีความหมายขยายที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งทำให้ข้อจำกัดทางการใช้ของคำทั้งสามมีลักษณะแตกต่างกันออกไป นอกจากนี้ยังได้นำความคิดเรื่องประเภทของประโยคมาใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางความหมายและการใช้ของคำทั้งสามให้ชัดเจนมากขึ้นด้วย

Abstract

This paper analyzes meaning and usage of final forms "KANA", "KASHIRA" and "DAROUKA". Previous works on these forms do not distinguish their meaning and do not clearly analyze their usage. The author of this paper presents new concepts that "KANA", "KASHIRA" and "DAROUKA" share core meaning of "showing doubt" but differ in derivational meanings. This results in different usage of the three forms. In addition, concept of sentence type is also used to discriminate more clearly the differences in meaning and usage of these three forms.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คำลงท้าย KANA / KASHIRA / DAROUKA ในภาษาญี่ปุ่น On KANA / KASHIRA / DAROUKA in Japanese

กนกวรรณ เลหาบุตรณะกิจ*

บทนำ

KANA, KASHIRA, DAROUKA¹ เป็นคำลงท้ายประเภทแสดงการตามตนเอง ไม่ต้องการคำตอบจากผู้ฟัง เช่น

1. kare wa ashita daigaku ni iku KANA/KASHIRA/DAROUKA.
เขา หัวเรื่อง(ช)² ฟุ้งนี้ มหาวิทยาลัย เป้าหมาย(ช) ไป คำลงท้าย
เขาจะไปมหาวิทยาลัยฟุ้งนี้ไหมนะ

งานวิจัยที่ผ่านมาเช่น Kimura and Moriyama (1982), Moriyama (1989), Miyake (1993) ได้วิจัยเกี่ยวกับความหมายของ KANA, KASHIRA, DAROUKA ว่าทั้งสามคำนี้มีความหมายไม่แตกต่างกันคือต่างก็เป็นคำลงท้ายที่แสดงการตามหรือแสดงความสงสัยต่อตนเอง ไม่ต้องการคำตอบจากผู้ฟัง Kokuritsu-kokugo-kenkyuujo (1951), Nitta (1991), Moriyama (1989) ซึ่งวิจัยเกี่ยวกับ KANA, KASHIRA ก็ได้กล่าวถึงความหมายของคำทั้งสองนี้ในทำนองเดียวกันว่า ทั้ง KANA, KASHIRA ต่างก็เป็นคำที่ผู้พูดแสดงความสงสัยรำพึงกับตนเอง และยังชี้ให้เห็นด้วยว่าคำทั้งสองนี้ไม่มีความแตกต่างกันทางความหมาย ลักษณะเด่นของงานวิจัยที่ผ่านมาเกี่ยวกับคำว่า KANA, KASHIRA, DAROUKA คือจะกล่าวถึงความหมายหลักของคำเหล่านี้เท่านั้นไม่มีการวิเคราะห์อย่างละเอียดเกี่ยวกับการใช้ของคำแต่ละคำอีกทั้งไม่ได้แยกความแตกต่างของ KANA, KASHIRA, DAROUKA อีกด้วย

อย่างไรก็ดี ในความเป็นจริง KANA, KASHIRA, DAROUKA ไม่สามารถจะใช้แทนกันได้เสมอไปในทุกกรณี ดังตัวอย่างต่อไปนี้

* อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย บทความนี้เขียนแก้ไขและเพิ่มเติมจากบทความที่ได้เขียนลงในวารสาร "NIHONGO TO NIHONBUNGAKU" ฉบับที่ 23 (สมาคมภาษาญี่ปุ่นและวรรณคดีญี่ปุ่นแห่งมหาวิทยาลัยทสึคุบะ, 1996) ที่ใช้ชื่อบทความว่า " 'KANA' 'KASHIRA' ni Kansuru Kousatsu"

¹ ในที่นี้จะใช้ KANA, KASHIRA, DAROUKA เป็นตัวพิมพ์ใหญ่ตลอดบทความ สำหรับ DAROUKA ในที่นี้จะไม่รวมรูปสุภาพ DESHOUKA เข้าด้วย

² (ช) หมายถึง "คำช่วย" ในที่นี้จะขอใช้คำย่อนี้ตลอดบทความ

2. A : kega wa? dete koreru KANA / KASHIRA / ??DAROUKA.
 บาดเจ็บ หัวเรื่อง(ซ) ออก มา(สามารถ) คำลงท้าย

B : watashi wa..... nantomo nai wa.
 ดิฉัน หัวเรื่อง(ซ) อะไรเลย ปฏิเสธ คำลงท้าย

A : บาดเจ็บบ้างหรือเปล่า ออกมาได้ไหมละ

B : ดิฉัน...ไม่เป็นอะไรเลยค่ะ

(Yuki p. 167)

3. A : sate iku KANA / ??KASHIRA / ??DAROUKA.
 เอาละ ไป คำลงท้าย

aa ii yo. korekurai wa boku ga ogoru.
 เออ ไม่เป็นไร คำลงท้าย แค่นี้ หัวเรื่อง(ซ) ผม ประธาน(ซ) เลี้ยงให้

B : ii ndesu ka. gochisousama.
 ดี คำช่วยกริยา ตาม(ซ) ขอขอบคุณที่เลี้ยง

A : เอาละ ไปดีกว่า เออ ไม่เป็นไรหรอก แค่นี้ผมเลี้ยงเอง

B : จะดีหรือคะ ขอขอบคุณค่ะ

(Nemuri p. 127)

จะเห็นได้ว่าตัวอย่างที่ 2. ไม่สามารถใช้ DAROUKA แทน KANA, KASHIRA ส่วนตัวอย่างที่ 3. ไม่สามารถใช้ DAROUKA, KASHIRA แทน KANA แต่งานวิจัยที่ผ่านมาไม่สามารถจะอธิบายปรากฏการณ์เช่นนี้ได้

งานวิจัยนี้จะชี้ให้เห็นว่า KANA, KASHIRA, DAROUKA นี้ไม่ได้แทนที่กันได้ในทุกกรณี ดังในตัวอย่างที่ 2. และ 3. ข้างต้น และจะชี้ให้เห็นด้วยว่าคำทั้งสามนี้มีการใช้และข้อจำกัดทางการใช้ที่แตกต่างกันไป โดยได้แยกลักษณะความหมายออกเป็นสองประเภทคือ ความหมายหลัก (Kihon-teki-na-imi) และความหมายขยาย (Hasei-teki-na-imi) ความหมายหลัก หมายถึง ความหมายที่ถูกกำหนดจากความหมายที่มีอยู่ในตัวคำศัพท์ เป็นความหมายพื้นฐานของคำนั้น ๆ ส่วนความหมายขยายเป็นความหมายที่ขยายมาจากความหมายหลักภายใต้เงื่อนไขหรือสถานการณ์หนึ่ง ๆ (Miyake 1993:66) Miyake (1993:66-67) กล่าวว่าการศึกษาความหมายโดยการแบ่งออกเป็นสองประเภทดังกล่าวและการค้นหาเงื่อนไขที่จะนำไปสู่การตีความของความหมายขยายนั้นเป็นสิ่งสำคัญและจำเป็นต่อการศึกษาคำแสดงทัศนคติในภาษาญี่ปุ่น

จากการวิจัยนี้ ผู้เขียนพบว่า KANA, KASHIRA, DAROUKA มีความหมายหลักเหมือนกันดังเช่นที่งานวิจัยที่ผ่านมาได้กล่าวไว้ แต่คำทั้งสามนี้มีได้เหมือนกันเสมอไปในทุกกรณี แต่ละคำมีความหมายขยายที่แตกต่างกัน ซึ่งทำให้ข้อจำกัดทางการใช้ของคำทั้งสามมีลักษณะแตกต่างกันออกไปด้วย โดยสังเกตจากแนวโน้มทางวากยสัมพันธ์เกี่ยวกับการปรากฏของบุรุษต่าง ๆ ของประธาน และทางอรรถศาสตร์ ก็จะสังเกต

ได้จากการเกิดร่วมของสำนวนและคำวิเศษณ์ นอกจากนี้งานวิจัยนี้ยังได้นำความคิดเรื่องประเภทของประโยค มาใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างทางความหมายและการใช้ของคำทั้งสามนี้ให้ชัดเจนมากขึ้นด้วย

ลักษณะสำคัญอีกประการหนึ่งของงานวิจัยนี้คือตัวอย่างส่วนใหญ่ที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้จะเป็นตัวอย่างที่มีการใช้จริง เช่นนำมาจากนวนิยาย หรือจากบทสนทนาที่มีการใช้จริงในชีวิตประจำวันด้วยการอัดเทป จึงมีลักษณะค่อนข้างง่าย เนื่องจากต้องอาศัยบริบทในการทำความเข้าใจ ดังนั้นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย และเพื่อไม่ให้บทความยาวเกินไป ผู้เขียนจึงได้ให้บริบทของประโยคตัวอย่างและประโยคเคียงข้างเป็นภาษาไทย ส่วนประโยคภาษาญี่ปุ่นที่มีคำว่า KANA, KASHIRA, DAROUKA ปรากฏอยู่ จะให้เป็นตัวอักษรโรมัน

ความหมายและการใช้หลักที่คำทั้งสามมีร่วมกัน

KANA, KASHIRA, DAROUKA สามารถใช้แทนที่กันได้ ดังตัวอย่างที่ 1. ข้างต้น รวมทั้งตัวอย่างที่ 4.-6. ก็แสดงให้เห็นว่าคำทั้งสามนี้ใช้แทนกันได้

4. โอะยะมะตะเดินมุ่งหน้าไปยังจุดนัดพบ...สามโมงแล้ว โอะยะมะตะลุกขึ้น ไม่เหมือนกับเวลาพัก ปกติ เพราะไม่มีคนมาเลยแม้แต่คนเดียว โอะยะมะตะพึมพำกับตนเอง)

"kiteinai no KANA"

ยังไม่มา คำลงท้าย คำลงท้าย

หรือว่ายังไม่มานะ

(Riyuu p.127)

5. (รำพึงกับตนเอง) อยากจะรีบกลับไปให้หมอนวดแผนโบราณนวดจัง

demo korekara kaetta nodewa, itsumo tanondeiru anmasan no
แต่ จากนั้น กลับ ถ้า ประจำ วาน หมอนวด เชื่อมนาม(ช)
yoyaku ga toreru KASHIRA.
นัด ที่หมาย(ช) ได้รับ(สามารถ) คำลงท้าย

(รำพึงกับตนเอง) อยากจะรีบกลับไปให้หมอนวดแผนโบราณนวดจัง แต่ถ้ากลับไปตอนนี้ จะนัดหมอนวด เจ้าประจำได้ไหมหนอ

(Akai p.127)

6. (ที่ซุเอะนอนอยู่กับโอะยะมะตะ ทั้งคู่เป็นสามีภรรยา)

โอะยะมะตะพลิกตัว ส่งเสียงครางว่า อือม ทัซุเอะตัดสินใจไม่ถูก

otto ni hanasu beki DAROUKA.

สามี เป้าหมาย(ช) บอก คำช่วยกริยา คำลงท้าย

เธอควรจะบอกสามีเธอไหมนะ

(Riyuu p.35)

ตัวอย่างที่ 4 - 6 เป็นตัวอย่างของ KANA, KASHIRA, DAROUKA ตามลำดับ และทุกตัวอย่างสามารถแทนที่ได้ด้วยคำที่เหลืออีกสองคำได้ดังนี้

4. "kiteinai no KANA / KASHIRA / DAROUKA"

5'. demo korekara kaetta nodewa, itsumo tanondeiru anmasan no yoyaku ga toreru KANA/KASHIRA/DAROUKA.

6'. Otto ni hanasu beki KANA/KASHIRA/DAROUKA.

ในตัวอย่างที่ 4. โอะยะมะตะพูดกับตนเอง และไม่แน่ใจว่า คนที่นัดด้วยมาแล้วหรือยัง ส่วนตัวอย่างที่ 5. ผู้พูดไม่แน่ใจว่าจะสามารถนัดหมอนวดเจ้าประจำได้หรือไม่ และตัวอย่างที่ 6. ทัชอะตัดสินใจไม่ถูกว่า ควรจะบอกสามีเธอหรือเปล่า ทุกตัวอย่างที่ยกมาให้เห็นข้างต้นเป็นตัวอย่างที่ผู้พูดแสดงความสงสัยและนำความสงสัยนั้นมารำพึงกับตนเอง ทำให้ไม่จำเป็นต้องมีคู่สนทนาปรากฏอยู่ด้วย ในที่นี้จึงจะเรียกความหมายหลักหรือการใช้หลักประเภทนี้ว่า “แสดงความสงสัย (Futei-jimon)”

สำหรับประธานของประโยคที่ปรากฏในความหมายหลักหรือการใช้หลักประเภทนี้มีมักจะเป็นบุรุษที่หนึ่งและสามเป็นส่วนใหญ่ จะไม่ค่อยปรากฏร่วมกับบุรุษที่สอง เพราะเป็นการยากที่จะรำพึงแสดงความสงสัยเกี่ยวกับเรื่องของผู้ฟังได้โดยตรง ยกเว้นประโยคที่ใช้พูดในบทละครเวที ซึ่งไม่ใช่ลักษณะการใช้จริงในชีวิตประจำวัน

ความหมายและการใช้ขยายที่รูปทั้งสามมีร่วมกัน

Miyake (1993) ได้กล่าวถึง ความหมายขยายของ DAROUKA โดยยกตัวอย่างต่อไปนี้

7. A : jipu demo muri DAROUKA,
รถจี๊ป แม้แต่ ไม่ได้ คำลงท้าย

B : ไม่ได้หรอก ถึงเป็นรถจี๊ปก็เข้าไม่ได้หรอก ตะกั้นในโทรศัพท์ก็ยังบอกว่าขนาดรถกวาดหิมะยังไม่ไหวเลย
(Miyake 1993)

A : รถจี๊ปก็ยังไม่ไหวหรือไง

B : ไม่ได้หรอก ถึงเป็นรถจี๊ปก็เข้าไม่ได้หรอก ตะกั้นในโทรศัพท์ก็ยังบอกว่าขนาดรถกวาดหิมะยังไม่ไหวเลย

จะเห็นได้ว่าตัวอย่างนี้ผู้พูด A แสดงความสงสัยรำพึงกับตนเอง แต่คู่สนทนา B ที่อยู่ที่นั่นได้บอกข้อมูลเป็นการตอบคำถามให้กับ A ซึ่งทำให้ออกจากการใช้ DAROUKA ออกมาคล้ายกับเป็นการถามอย่างไม่ตั้งใจต่อคู่สนทนา

Miyake (1993) เรียกลักษณะการใช้ของ DAROUKA เช่นนี้ว่าเป็น “คำถามอ่อน ๆ” (Yowai-shitsumon) และเสนอว่าเป็นความหมายขยายของ DAROUKA โดยความหมายขยายนี้จะเกิดภายใต้เงื่อนไขที่ว่า จะต้องมิคู่สนทนาอยู่ ณ ที่นั้น และไม่จำเป็นต้องแสดงอย่างชัดเจนว่าคู่สนทนามีข้อมูลนั้น ๆ อยู่ แต่ผู้พูดจะต้องมีความอยากได้ข้อมูลนั้น ๆ ในที่นี้จะเรียกความหมายขยายหรือการใช้ในลักษณะนี้ว่า “ถามโดยไม่ตั้งใจ (Jimonteki-toikake)”

KANA และ KASHIRA ก็มีความหมายขยายแบบเดียวกันนี้ด้วยเช่นกัน

8. A : yomesan wa donna iro no youfuku o kiteta
 เจ้าสาว หัวเรื่อง(ช) แบบไหน สี เชื่อมนาม(ช) เสื้อผ้า กรรม(ช) ใต้
 no KANA.
 คำลงท้าย คำลงท้าย

B : อือม อื่นนี่ผมก็ไม่ทราบเหมือนกัน

A : คนที่เจ้าสาวเขาใส่เสื้อผ้าสีไหนน้า

B : อือม อื่นนี่ผมก็ไม่ทราบเหมือนกัน

(Suika p. 154)

9. (A กับ B กำลังพูดถึงเรื่องที่เจ้าของบ้านไม่ยอมขายบ้านให้ตนเอง)

A : yappari betsu no kaite ga iru no KASHIRA.
 อย่างที่คิดไว้ อื่น เชื่อมนาม(ช) ผู้ซื้อ ที่หมาย(ช) มี คำลงท้าย คำลงท้าย

B : คิดว่าเรื่องนั้นไม่เกี่ยวหรอกนะ

(A กับ B กำลังพูดถึงเรื่องที่เจ้าของบ้านไม่ยอมขายบ้านให้ตนเอง)

A : เอ หรือว่าจะมีคนซื้อคนอื่นหรือเปล่านะ

B : คิดว่าเรื่องนั้นไม่เกี่ยวหรอกนะ

ตัวอย่างทั้งสองอยู่ในสถานการณ์ที่ผู้พูดอยากได้ข้อมูลบางอย่างแต่คู่สนทนาไม่จำเป็นต้องมีข้อมูลนั้น ดังนั้นกรณีที่ใช้คำแสดงความสงสัยเวลาที่อยู่ต่อหน้าผู้ฟังหรือคู่สนทนา และมีการโต้ตอบจากผู้ฟังกลับมา จะทำให้คำลงท้ายที่ใช้นั้นกลายเป็นการแสดงการถามโดยไม่ตั้งใจ

ลักษณะความหมายขยายหรือการใช้ขยายนี้จะเกิดขึ้นเมื่อมีคู่สนทนาอยู่ในที่นั้นด้วยเท่านั้น และลักษณะเนื้อความที่สงสัยจะไม่ใช่เรื่องเกี่ยวกับตัวคู่สนทนาโดยตรง (ถ้าเป็นเรื่องที่เกี่ยวกับตัวผู้ฟัง จะเป็นความหมายขยายอีกแบบหนึ่งซึ่งจะกล่าวต่อไป) ดังนั้นประธานที่ใช้ในประโยคที่แสดงความหมาย “ถามโดยไม่ตั้งใจ” นี้ ส่วนใหญ่จึงมักจะเป็นบุรุษที่สาม

ความหมายและการใช้ขยายที่ต่างกันระหว่าง DAROUKA และ KANA, KASHIRA

KANA และ KASHIRA นอกจากจะมีความหมายและการใช้ขยายแบบ “ถามโดยไม่ตั้งใจ” แล้วยังมี ความหมายและการใช้ขยายอย่างอื่นอีก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

10. A : kega wa? dete koreru KANA.
 บาดเจ็บ หัวเรื่อง(ช) ออก มา(สามารถ) คำลงท้าย

B : ดิฉัน.....ไม่เป็นอะไรเลยคะ

A : บาดเจ็บบ้างหรือเปล่า ออกมาได้ไหมละ

B : ดิฉัน.....ไม่เป็นอะไรเลยคะ

(Yuki p. 167)

11. A : watashi no koto nanka okotteiru no KASHIRA.
ดิฉัน เชื่อมนาม(ซ) เรื่อง บ้าง โกรธ คำลงท้าย คำลงท้าย

B : พูดอะไรอย่างนั้น

A : คุณโกรธดิฉันงั้นหรือคะ

B : พูดอะไรอย่างนั้น

(Otona p. 132)

ตัวอย่างที่ 10. และ 11. นี้ ต่างกับความหมายขยายแบบ "ถามโดยไม่ตั้งใจ" ตรงที่ว่า ผู้พูดคำนึงถึงตัวตนของคู่สนทนาเป็นอย่างมาก และต้องการทราบข้อมูลเกี่ยวกับคู่สนทนาโดยตรง ดังนั้นประธานของประโยคจึงมักจะเป็นบุรุษที่สอง KANA, KASHIRA ในที่นี้สามารถแทนที่ด้วยคำลงท้ายบอกความถาม KA ได้ แต่ไม่แสดงการถามอย่างชัดเจนเท่ากับ KA ในที่นี้จะเรียกความหมายขยายหรือการใช้ที่คำนึงถึงตัวตนของคู่สนทนาแบบนี้ว่า "ใกล้เคียงการถาม (Giji-toikake)"

การใช้หรือความหมายขยายแบบ "ใกล้เคียงการถาม" นี้ไม่อาจพบได้ในการใช้ของ DAROUKA ได้ เนื่องจาก ประโยคที่มีคำลงท้าย DAROUKA อยู่ ไม่สามารถใช้กับประธานที่เป็นบุรุษที่สองได้ เช่น เราไม่สามารถพูดว่า

12. ? (anata wa) nihonjin DAROUKA.
คุณ หัวเรื่อง(ซ) คนญี่ปุ่น คำลงท้าย

13. ? (anata wa) sabishii DAROUKA.
คุณ หัวเรื่อง(ซ) เหงา คำลงท้าย

Moriyama (1989:103) กล่าวถึง DAROUKA ไว้ว่า DAROUKA เป็นตัวที่แสดงให้เห็นว่าผู้ฟังหรือคู่สนทนาไม่มีข้อมูลนั้น ๆ อยู่ หรือ Makihara (1994:82) ก็ได้กล่าวไว้ว่า หากนำ DAROUKA ไปใช้ในบริบทที่คู่สนทนามีข้อมูลที่ผู้พูดต้องการอย่างชัดเจน จะทำให้เกิดความหมายเหมือนกับผู้พูดเพิกเฉยต่อข้อมูลที่คู่สนทนามี และทำให้ประโยคนั้นไม่เป็นธรรมชาติ ซึ่งหมายความว่าในกรณีที่ถามเกี่ยวกับเรื่องของคู่สนทนาโดยตรง เช่น เรื่องส่วนตัวหรือความรู้สึกของคู่สนทนา (กรณีที่ประธานเป็นบุรุษที่สอง) จะใช้ DAROUKA ได้ยาก

ผู้เขียนได้ทำการสำรวจโดยนำเอาบทสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน ความยาว 45 นาที จำนวน 20 บทสนทนา และบทภาพยนตร์ 1 เรื่อง รวมทั้ง นวนิยายขนาดสั้น 21 เรื่อง นวนิยายขนาดยาว 3 เรื่อง และบทสัมภาษณ์ 1 เรื่อง มาสำรวจการใช้บุรุษของประธานในประโยคที่ใช้ DAROUKA ผลการสำรวจพบว่า ในตัวอย่างของ DAROUKA ที่เก็บได้ทั้งหมด 66 ตัวอย่าง ประโยคที่มีประธานเป็นบุรุษที่หนึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 8 ตัวอย่าง และประโยคที่มีประธานเป็นบุรุษที่สาม มีถึง 58 ตัวอย่าง แต่ไม่ปรากฏว่ามีประโยคที่มีประธานเป็นบุรุษที่สองเลยแม้แต่ตัวอย่างเดียว จากผลการสำรวจนี้แสดงให้เห็นว่า เป็นการยากที่ DAROUKA จะเกิดร่วมกับประธานบุรุษที่สอง ทำให้ DAROUKA ต่างกับ KANA และ KASHIRA ในจุดที่ไม่อาจใช้แสดงความหมายขยาย "ใกล้เคียงการถาม" ได้

ผู้เขียนขอสรุปคำอธิบายและเงื่อนไขของความหมายและการใช้ที่กล่าวมาข้างต้น ด้วยตารางต่อไปนี้

ตารางสรุปความหมายและการใช้ที่กล่าวมา

ความหมายและการใช้	คำอธิบาย	ตัวอย่างเงื่อนไข
แสดงความสงสัย (Futei-gimon)	ผู้พูดแสดงความสงสัยและนำความสงสัยนั้นมารำพึงกับตนเอง	ไม่จำเป็นต้องมีคู่สนทนา ประธานเป็นบุรุษที่หนึ่งและสาม
ถามโดยไม่ตั้งใจ (Jimonteki-toikake)	ผู้พูดจะต้องมีความอยากได้ข้อมูลนั้น ๆ แต่คู่สนทนาไม่จำเป็นต้องมีข้อมูลนั้น ๆ อยู่ก็ได้	จำเป็นต้องมีคู่สนทนา ประธานเป็นบุรุษที่สาม
ใกล้เคียงการถาม (Giji-toikake)	ผู้พูดต้องการข้อมูลอย่างมากและเป็นข้อมูลเกี่ยวกับคู่สนทนาโดยตรง	มีการคำนึงถึงตัวตนของคู่สนทนาอย่างมาก ประธานเป็นบุรุษที่สอง

ความแตกต่างของ KANA, KASHIRA และคำลงท้ายบอกความถามปกติ KA³

จากที่กล่าวมาแล้วจะเห็นได้ว่า KANA, KASHIRA มีการใช้ที่เรียกว่า “ใกล้เคียงการถาม” ซึ่งเป็นการใช้ที่ DAROUKA ไม่มี และเป็นการใช้ที่ประธานของประโยคสามารถจะเป็นบุรุษที่สองได้ แต่ถึงแม้ว่า KANA, KASHIRA จะสามารถเกิดกับประธานบุรุษที่สองได้แต่ก็ไม่ได้หมายความว่า KANA และ KASHIRA จะมีเงื่อนไขการใช้เหมือนกับ คำลงท้ายบอกความถาม KA ทุกประการ เนื่องจาก KA นอกจากจะสามารถเกิดกับประธานบุรุษที่สองได้แล้ว ยังสามารถใช้กับคุณศัพท์ที่บอกความรู้สึกของคู่สนทนาโดยใช้เป็นภาคแสดงของประโยคได้ด้วย ในขณะที่ KANA และ KASHIRA ไม่สามารถจะใช้คำประเภทนี้เป็นภาคแสดงได้ เช่น

14. (kimi wa) sabishii KA.
เธอ หัวเรื่อง(ซ) เหงา ถาม(ซ)
เธอรู้สึกเหงาไหม
15. ?(kimi wa) sabishii KANA/KASHIRA.
เธอ หัวเรื่อง(ซ) เหงา คำลงท้าย

ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่า KANA, KASHIRA ที่ปรากฏในการใช้แบบ “ใกล้เคียงการถาม” นี้ไม่ได้เหมือนกับคำลงท้ายบอกความถาม KA ทุกประการ ทั้งนี้เนื่องจาก KANA, KASHIRA แต่เดิมมีความหมาย

³ KA ในที่นี้หมายถึง KA ที่ปรากฏในประโยคคำถามธรรมดาเท่านั้น ไม่รวมที่ปรากฏในประโยคคำถามถามตนเอง (Jimon-nattoku) หรือ ถามประชด (Hango)

ในระหว่างประโยคทั้งสองนี้จะมี “ประโยคที่ใกล้เคียงประโยคแจ้งให้ทราบ” และ “ประโยคที่ใกล้เคียงประโยคถามให้ตอบ” อยู่ในลักษณะที่เชื่อมติดต่อกันไป เพราะประโยคสองชนิดนี้ไม่สามารถแยกออกจากกันได้อย่างชัดเจนดังที่ได้กล่าวมาแล้ว ในที่นี้จะแสดงความแตกต่างของ KANA, KASHIRA, DAROUKA, KA นี้ ให้เห็นด้วยการกำหนดตำแหน่งว่าคำเหล่านี้ว่าจะอยู่ที่ตำแหน่งใดระหว่างประโยคแจ้งให้ทราบและประโยคถามให้ตอบ ซึ่งอาจจะแสดงเป็นแผนภาพได้ดังนี้



KANA และ KASHIRA มีความหมายหลักคือ “แสดงความสงสัย” และมีการขยายความหมายนี้ไปสู่ความหมายที่มีระดับการถามมากขึ้น คือ “ถามโดยไม่ตั้งใจ” และ “ใกล้เคียงการถาม” ตามลำดับ ส่วน DAROUKA มีการขยายความหมายนี้ไปสู่ความหมาย “ถามโดยไม่ตั้งใจ” เท่านั้น แสดงระดับการถามที่ต่ำกว่า KANA และ KASHIRA แต่ KANA และ KASHIRA ก็ไม่สามารถใช้ถามข้อมูลส่วนตัวเกี่ยวกับความรู้สึกของคู่สนทนา เช่น ถามความรู้สึกด้วยการใช้คุณศัพท์ที่แสดงความรู้สึกกับประธานที่เป็นบุรุษที่สองได้ ซึ่งจุดนี้ต่างกับคำบอกความถาม KA ที่สามารถใช้ได้ แสดงว่า KANA และ KASHIRA มีระดับการถามที่ต่ำกว่าคำบอกความถาม KA

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ความแตกต่างระหว่าง KANA และ KASHIRA⁴

ต่อไปจะกล่าวถึงความแตกต่างของ KANA และ KASHIRA คำทั้งสองนี้ไม่ได้แทนที่กันได้เสมอไป ในทุกกรณี ดังเช่นในตัวอย่างที่ 3.

3. A : sate iku KANA/ ?? KASHIRA.

เอาละ ไป ค้างท้าย

aa ii yo. korekurai wa boku ga ogoru.

เออ ไม่เป็นไร ค้างท้าย แค่นี้ หัวเรื่อง(ซ) ผม ประธาน(ซ) เลี้ยง

B : ii ndesu ka. gochisousama.

ดี คำช่วยกริยา ตาม(ซ) ขอขอบคุณที่เลี้ยง

A : เอาละไปดีกว่า เออ ไม่เป็นไรหรอกแค่นี้ผมเลี้ยงเอง

B : จะดีหรือคะ ขอขอบคุณค่ะ

(Nemuri p.127)

ในที่นี้จะเรียกการใช้ที่ KANA มี แต่ KASHIRA ไม่มีนี้ว่า การใช้แบบ “แสดงความเห็นส่วนตัว (Kojinteki-handan/iken-no-jojutsu)” การใช้นี้มีระดับการบอกเล่าสูงกว่าการใช้อื่น ๆ ที่กล่าวมาเพราะเป็นการบอกข้อมูลหลาย ๆ ข้อคู่สนทนา จากการใช้ที่ KANA มีการใช้นี้แต่ KASHIRA ไม่มีทำให้สรุปได้ว่า KANA มีระดับการบอกเล่าสูงกว่า KASHIRA

⁴ ความแตกต่างระหว่าง KANA และ KASHIRA บางครั้งถูกอธิบายว่า มาจากการใช้ที่ต่างกันทางเพศนั่นคือผู้ชายจะใช้ KANA ส่วนผู้หญิงจะใช้ KASHIRA แต่ผู้เขียนได้ลองทำการสำรวจจากตัวอย่างที่ใช้จริงเพื่อดูว่ามีการใช้ที่ต่างกันทางเพศจริงหรือไม่ โดยนำเอาบทสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน ความยาว 45 นาที จำนวน 20 บทสนทนา และบทภาพยนตร์ 1 เรื่อง รวมทั้งนวนิยายขนาดสั้น 21 เรื่อง นวนิยายขนาดยาว 3 เรื่อง และบทสัมภาษณ์ 1 เรื่อง มาแยกการใช้ตามเพศของคำทั้งสองนี้ และได้ผลดังนี้

	ผู้หญิงใช้			ผู้ชายใช้		
	จำนวนทั้งหมด (%)	KANA (%)	KASHIRA (%)	จำนวนทั้งหมด (%)	KANA (%)	KASHIRA (%)
บทสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน	12(100)	12(100)	0(0)	16(100)	16(100)	0(0)
บทภาพยนตร์ นวนิยาย บทสัมภาษณ์	171(100)	43(25.1)	128(74.9)	78(100)	77(98.7)	1(1.3)

จากผลการสำรวจนี้ทำให้ทราบว่า ผู้ชายส่วนมากใช้ KANA แต่สำหรับ KASHIRA เกิดความแตกต่างระหว่างชนิดของข้อมูล บทสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน ผู้หญิงจะไม่ใช้ KASHIRA เลยแต่กลับใช้ KANA มากกว่า ส่วนบทภาพยนตร์ นวนิยาย และ บทสัมภาษณ์นั้น ผู้หญิงจะใช้ KASHIRA มากกว่าจริง แต่ก็ยังมีการใช้ KANA อยู่ด้วย ทำให้ไม่อาจจะกำหนดความแตกต่างของ KANA และ KASHIRA ด้วยแค่ปัจจัยเรื่องเพศได้

ความหมายขยายหรือการใช้แบบ “แสดงความเห็นส่วนตัว” ของ KANA นี้มีลักษณะที่พอจะสรุปได้ดังต่อไปนี้

ประการแรกคือ การใช้และความหมายขยาย “แสดงความเห็นส่วนตัว” นี้ บุรุษของประธานไม่จำเป็นต้องเป็นบุรุษที่หนึ่งเสมอไป แต่ ผู้ตัดสินใจหรือแสดงความเห็นต้องเป็นผู้พูดเท่านั้น เช่นในตัวอย่างต่อไปนี้

16. A : แต่คนแบบนี้เชื่อว่าจะหนีพ้นไปได้นะ ถึงไม่ถูกตำรวจจับ แต่ก็ไม่อาจจะหนีรอดจากสิ่งที่มีอยู่ในใจตัวเองได้

B : เธอหมายถึง “จิตใต้สำนึก” เหรอ

A : chotto chigau KANA, niteiru kedo sukoshi chigau.
นิดหน่อย ต่าง คำลงท้าย คล้าย แต่ นิดหน่อย ต่าง

A : แต่คนแบบนี้เชื่อว่าจะหนีพ้นไปได้นะ ถึงไม่ถูกตำรวจจับ แต่ก็ไม่อาจจะหนีรอดจากสิ่งที่มีอยู่ในใจตัวเองได้

B : เธอหมายถึง “จิตใต้สำนึก” เหรอ

A : ก็ไม่ใช่ทีเดียวนะ (A เอียงคอเล็กน้อยแล้วกล่าวต่อ) คล้ายแต่ไม่ใช่ทีเดียว (Nemuri p.275)

17. (A ขวน B ไปดื่มเหล้า แต่ B พยายามปฏิเสธ A)

B : เอ..... ทำไงดี แต่ก็..... มีรายงาน ไ้อย์ ทำไงดีน้า.....

mou hitori nanka sofutobu no ko sasou nara ii KANA.
อีก หนึ่งคน เออ ชมรมซอฟบอล เชื่อมนาม(ซ) เด็ก ขวน ถ้า ดี คำลงท้าย

A : เอ๊ะ อะไรนะ

(A ขวน B ไปดื่มเหล้า แต่ B พยายามปฏิเสธ A)

B : เอ...ทำไงดี แต่ก็..... มีรายงาน ไ้อย์ ทำไงดีน้า.....

ถ้าขวนเด็ก...เออ...ในชมรมซอฟบอลได้อีกสักคนก็จะดีน้า (ก็คงจะไปมั้ง)

A : เอ๊ะ อะไรนะ (บทสนทนาที่ใช้จริง)

ตัวอย่างทั้งสองนี้ ผู้ตัดสินใจหรือผู้แสดงความเห็นเป็นผู้พูดเอง ทั้งสองตัวอย่างนี้ไม่อาจจะแทนที่ด้วย KASHIRA ได้

16'. A : แต่คนแบบนี้เชื่อว่าจะหนีพ้นไปได้นะ ถึงไม่ถูกตำรวจจับ แต่ก็ไม่อาจจะหนีรอดจากสิ่งที่มีอยู่ในใจตัวเองได้

B : เธอหมายถึง “จิตใต้สำนึก” เหรอ

A : ? chotto chigau KASHIRA, niteiru kedo sukoshi chigau.

17'. (A ขวน B ไปดื่มเหล้า แต่ B พยายามปฏิเสธ A)

B : เอ...ทำไงดี แต่ก็..... มีรายงาน ไ้อย์ ทำไงดีน้า.....

? mou hitori nanka sofutobu no ko sasou nara ii KASHIRA.

A : เอ๊ะ อะไรนะ

(บทสนทนาที่ใช้จริง)

ตัวอย่าง 16' และ 17' พอใช้ KASHIRA แล้วจะให้ความหมายเหมือนกับผู้พูดขอความเห็นหรือข้อมูลจากผู้ฟัง และผู้พูดไม่ใช่ผู้ตัดสินใจหรือผู้แสดงความคิดเห็นอีกต่อไป จึงทำให้แปลกเมื่อใช้ในบริบทเดียวกับประโยคที่ 16 และ 17 ตัวอย่าง 16' และ 17' จึงฟังไม่เป็นธรรมชาติ การใช้ KANA ในลักษณะนี้ผู้ตัดสินใจหรือผู้แสดงความคิดเห็นจะต้องเป็นผู้พูดเท่านั้น ไม่มีการถามหรือขอความเห็นต่อผู้ฟัง ซึ่งเป็นลักษณะที่ใกล้กับ "ประโยคแจ้งให้ทราบ"

ประการที่สอง ความหมายขยายหรือการใช้นี้สามารถจะเกิดร่วมกับสำนวน "... to omou (คิดว่า.....)" "...to iu kanji da (รู้สึกที่.....)" "...to iu kibun da (มีความรู้สึกที่.....)" ซึ่งเป็นสำนวนบอกความคิดหรือความรู้สึกของผู้พูดได้ ในขณะที่ KASHIRA ไม่สามารถจะเกิดร่วมกับสำนวนเหล่านี้ ได้ดังตัวอย่างต่อไปนี้

18. kyou wa ame ga furu KANA/ ?KASHIRA to omotte kasa
 วันนี้ หัวเรื่อง(ช) ฝน ปรปรวน(ช) ตก ค่ำลงท้าย คิดว่า ร่ม
 o motte kita.
 กรรม(ช) เอา มา
คิดว่าวันนี้ฝนคงจะตก ก็เลยเอาร่มมา

19. asa ga sukoshi hieru KANA/?KASHIRA to iu kanji desu ga,
 เช้า ปรปรวน(ช) นิดหน่อย เย็น ค่ำลงท้าย รู้สึกว่า แต่
 nihon no youni samukute asa okiru no ga
 ญี่ปุ่น เหมือนกับ หนาว เช้า ตื่น ทำให้เป็นคำนาม(ช) ปรปรวน(ช)
 tsurai to iu mono dewa arimasen.
 ทรมาน แบบที่ สิ่ง ไม่ใช่

ตอนเช้าก็จะรู้สึกเย็น ๆ นิดหน่อยมั้ง แต่ไม่ใช่อากาศหนาวรู้สึกทรมานอย่างเวลาตื่นตอนเช้าเหมือนกับที่ญี่ปุ่น (ตัวอย่างที่ใช้จริง)

20. kono jiki ni natte, yatto nenmatsu KANA/ ? KASHIRA
 นี้ ช่วงเวลา คำช่วย กลายเป็น ในที่สุด ปลายปี ค่ำลงท้าย
to iu kibun desu.
 มีความรู้สึก คำช่วยกริยา

พอมาถึงตอนนี้ ฉันถึงค่อยเริ่มมีความรู้สึก(ในที่สุด)ว่า เริ่มเข้าช่วงปลายปี

(ตัวอย่างที่ใช้จริง)

สำนวน “.....to omou (คิดว่า....)” “.....to iu kanji da (รู้สึกว่าเป็น....)” “.....to iu kibun da (มีความรู้สึกว่าเป็น....)” เป็นสำนวนแสดงความคิดหรือความรู้สึกของผู้พูด ประโยคที่ KANA เกิดร่วมกับสำนวนเหล่านี้ แสดงว่า ผู้พูดต้องการแสดงข้อมูลอะไรบางอย่างออกมา จึงสามารถจัดให้การใช้คำนี้ให้เป็นการใช้ที่ใกล้เคียงกับ “ประโยคแจ้งให้ทราบ” มากกว่า “ประโยคถามให้ตอบ”

ประการที่สาม เมื่อผู้พูดใช้ KANA จะแสดงให้เห็นถึงว่าผู้พูดเริ่มเอนเอียงไปสู่การยอมรับในความนั้น ดังเช่น ตัวอย่างที่ 20. ที่มีคำวิเศษณ์ yatto (ในที่สุด) ที่แสดงแนวโน้มว่าผู้พูดเริ่มเอนเอียงไปยอมรับความนั้น กล่าวคือ ผู้พูดเริ่มมีความรู้สึกเช่นนั้นแม้จะยังไม่รู้สึกอย่างสมบูรณ์แต่ก็เริ่มจะเกิดความรู้สึกนั้นแล้ว อีก ตัวอย่างหนึ่งเช่น

21. (A ขวน B ไปแข่งกีฬาในวันอาทิตย์นี้)

A : วันอาทิตย์นี้ เออ....ตอนบ่าย ๆ มีเวลาไหม

B : วันที่ 4 ไซไหม

A : อือม

B :	e	chotto	muri	KANA.
	คำอุทาน	นิดหน่อย	ไม่ได้	คำลงท้าย

A : ไม่ได้หรอก

B : อือม

(A ขวน B ไปแข่งกีฬาในวันอาทิตย์นี้)

A : วันอาทิตย์นี้ เออ.....ตอนบ่าย ๆ มีเวลาไหม

B : วันที่ 4 ไซไหม

A : อือม

B : เอ คงจะ(ไป)ไม่ได้มั้ง

A : ไม่ได้หรอก

B : อือม

(บทสนทนาที่ใช้จริง)

ตัวอย่างนี้ก็สามารถอธิบายได้ในทำนองเดียวกัน คือผู้พูด B แสดงให้คู่สนทนา A เห็นว่าตนเอนเอียงไปยอมรับความที่ว่าตนไม่สามารถจะไปแข่งกีฬาในวันอาทิตย์ได้ เพื่อจะปฏิเสธคู่สนทนา A ตัวอย่างนี้หากใช้ KASHIRA แทนแล้ว จะหมายความว่า ผู้พูด B สงสัยอะไรบางอย่างและแสดงความสงสัยนั้นว่าฟังกับตนเอง ไม่ได้สื่อความหมายว่าต้องการปฏิเสธคู่สนทนา ทำให้ไม่เข้ากับสถานการณ์นี้

ลักษณะสุดท้ายคือการใช้ KANA ในการตอบคำถาม Adachi (1992) ได้ศึกษาหน้าที่ของคำลงท้ายคำถาม NOJANAIIKA ในภาษาญี่ปุ่นและแนะว่า NOJANAIIKA นี้มีลักษณะใกล้เคียงกับประโยคที่ให้ข้อมูลกับผู้ฟัง เนื่องจากสามารถใช้ในการตอบคำถามได้ KANA นี้ก็สามารถใช้ในการตอบได้เช่นกันดังในตัวอย่งที่ 16. ที่กล่าวมาแล้ว

16. A : แต่คนแบบนี้เชื่อว่าจะหนีพ้นไปได้จนถึงไม่ถูกตำรวจจับแต่ก็ไม่อาจจะหนีรอดจากสิ่งที่มีอยู่ในใจตัวเองได้
B : เธอหมายถึง "จิตได้สำนึก" เหรอ

A : chotto chigu KANA. niteiru kedo sukoshi chigau.
นิดหน่อย ต่าง คำลงท้าย คล้าย แต่ นิดหน่อย ต่าง

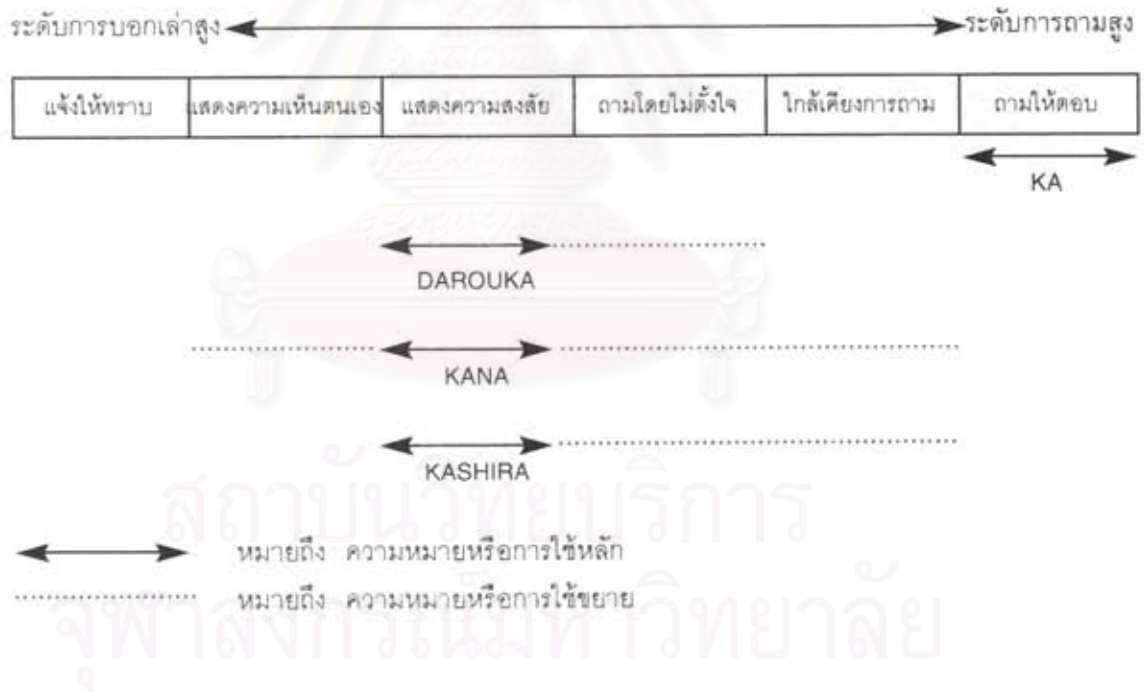
A : แต่คนแบบนี้เชื่อว่าจะหนีพ้นไปได้นะ ถึงไม่ถูกตำรวจจับ แต่ก็ไม่อาจจะหนีรอดจากสิ่งที่มีอยู่ในใจตัวเองได้

B : เธอหมายถึง "จิตได้สำนึก" เหรอ

A : ก็ไม่ใช่ทีเดียวนะ (A เอียงคอเล็กน้อยแล้วกล่าวต่อ) คล้ายแต่ไม่ใช่ทีเดียว (Nemuri p.275)

จากตัวอย่างการใช้ KANA ในข้อ 16. นี้ แสดงให้เห็นว่า KANA มีลักษณะใกล้เคียงกับ "ประโยคแจ้งให้ทราบ" และจากลักษณะสีประการของความหมายขยายหรือการใช้ "แสดงความเห็นส่วนตัว" ของ KANA ที่ต่างกับ KASHIRA นี้ ทำให้สามารถสรุปได้ว่า KANA มีลักษณะที่ใกล้เคียงกับ "ประโยคแจ้งให้ทราบ" มากกว่า KASHIRA

ความแตกต่างของ KANA และ KASHIRA ดังกล่าวมาข้างต้น ทำให้สามารถแก้ไขแผนภาพแสดงการกำหนดตำแหน่งของ KANA, KASHIRA และ DAROUKA ได้ดังนี้



บทสรุป

งานวิจัยนี้ได้เสนอแนวคิดใหม่เกี่ยวกับรูป KANA, KASHIRA, DAROUKA ดังต่อไปนี้

ประการแรก KANA, KASHIRA, DAROUKA มีความหมายหลักเหมือนกันคือ “แสดงความสงสัย” แต่มีความหมายขยายที่แตกต่างกันไป ซึ่งงานวิจัยนี้ได้สรุปความหมาย การใช้และเงื่อนไขของการใช้ให้เห็นชัดเจนขึ้น

ประการที่สอง งานวิจัยที่ผ่านมา กล่าวว่า KANA, KASHIRA, DAROUKA มีความหมายเหมือนกันทุกประการ แต่งานวิจัยนี้ได้ยกปรากฏการณ์ที่ DAROUKA ไม่สามารถเกิดร่วมกับประธานที่เป็นบุรุษที่สองมาแสดงว่า KANA, KASHIRA มีระดับการถามที่สูงกว่า DAROUKA

ประการที่สาม KANA, KASHIRA มีระดับการถามที่สูง แต่ก็ยังมีข้อจำกัดบางประการทำให้ไม่สามารถแสดงระดับการถามที่สูงเท่ากับ คำลงท้ายบอกความถาม KA ได้

ประการที่สี่ งานวิจัยที่ผ่านมา กล่าวว่า KANA, KASHIRA มีความหมายเหมือนกันทุกประการ แต่งานวิจัยนี้ได้ยกปรากฏการณ์ที่ KANA มีลักษณะเข้าใกล้ “ประโยคแจ้งให้ทราบ” มาแสดงเพื่อให้เห็นความแตกต่างระหว่าง KANA และ KASHIRA

ประการที่ห้า งานวิจัยนี้ได้เสนอการแสดงความแตกต่างของ KANA, KASHIRA, DAROUKA นี้ด้วยการกำหนดตำแหน่งของคำเหล่านี้ว่า คำเหล่านี้ควรจะอยู่ที่ตำแหน่งใดระหว่าง “ประโยคแจ้งให้ทราบ” กับ “ประโยคถามให้ตอบ” ทำให้สามารถเข้าใจลักษณะเฉพาะและความแตกต่างของคำทั้งสามมากขึ้น

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บรรณานุกรม

- Adachi, Tarou. 1991. "Iwayuru 'Kakuninyoukyuu no Gimonhyougen' ni tsuite" *Nihongogakuhou*. Vol 10. Osaka University.
- Adachi, Tarou. 1992. " 'Katamuki' o Motsu Gimonbun - Jouhou Youkyuu Bun kara Jouhou Teikyuu Bun e-." *Nihongokyoiiku*. Vol 77. The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language.
- Kimura, Hideki. and Moriyama, Takuro. 1992 "Kikite Jouhou Hairyo to Bunmatsu Keishiki - Nitchuu Ryougo wo Taishoushite-." *Nihongo to Chuugokugo no Taishou Kenyuu Ronbunshuu (2)*. Kuroshio Publishing.
- Kokuritsu-kokugo-kenkyuujo 1951. *Gendaigo no joshi, jodoushi - yourei to jitsurei --*. Shueei Publishing.
- Kokuritsu-kokugo-kenkyuujo 1960. *Hanashikotoba no Bunkei (1)*. Shueei Publishing.
- Makihara, Isamu. 1994. "Kansetsuteki" Shitsumonbun no Imi to Kinou-- DAROUKA, DESHOUKA ni tsuite---." *Tsukuba Ouyou Gengogaku Kenkyuu 1*. Applied Linguistics Group, Doctoral Program in Literature and Linguistics, University of Tsukuba.
- Masuoka, Takeshi. 1987. "Purototaipu-ron no Hitsuyousei." *Gekkan Gengo*. Vol 16. No.4.
- Masuoka, Takeshi. 1993. "Nihongo no Jouken Hyougen ni tsuite." *Nihongo no Jouken Hyougen*. Kuroshio Publishing.
- Miyake, Tomohiro. 1993. "Hasei teki na Imi ni tsuite-Nihongo Shitsumonbun no Ichisokumen--." *Nihongokyoiiku*. Vol 79. The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language.
- Moriyama, Takuro. 1989. "Ninshiki no Muudo to Sono Shuuhen." *Nihongo no Modaritei*. Kuroshio Publishing.
- Nitta, Yoshio. 1987. "Ishidoushi to Muishidoushi." *Gekkan Gengo*. Vol 17. No.5.
- Nitta, Yoshio. 1991. *Nihongo no Modaritei to Ninshou*. Hitsuji-shobou Publishing.
- แหล่งที่มาของตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์หรืออ้างอิง (ส่วนที่ขีดเส้นใต้คือ คำย่อที่ใช้กำกับหลังตัวอย่าง)
บทสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน จำนวน 20 บทสนทนา ความยาว 45 นาที เป็นบทสนทนาที่อัดจากการสนทนาทางโทรศัพท์ ใส่งเทประหว่างเดือนมิถุนายน ถึงกันยายน พ.ศ. 2537
- บทภาพยนตร์ เรื่อง "Otona ni naru made gamansuru" แต่งโดย Yamashita Taiichi สำนักพิมพ์ Yamato-shobou
- นวนิยาย(ขนาดสั้น) เรื่อง "Akai-doresu" "Kami-no-onna" "Ore-to-onaji-otoko" "Suika nagashi" "Don'iro-no-me" "Wara-no-ningyou" "Tori" จากหนังสือ "Matteiru otoko" โดย Atouda Takashi สำนักพิมพ์ Tsudokawa

เรื่อง "Tenkoku-ni-chikai-puu-ru" "Futoumei-na-misshitsu" "Midori-no-tobira-wa-kiken" จากหนังสือ "Misshitsu-satsujin-jiken" โดย Atouda Takashi สำนักพิมพ์ Tsudokawa

เรื่อง "Satsujin-keikaku" "Yuki-domari" "Onna-ni-muiteiru-shokugyou" "Kieta-kagayaki" จากหนังสือ "Yappari-misuterii-ga-suki" โดย Ame-no-kai สำนักพิมพ์ Koudansha

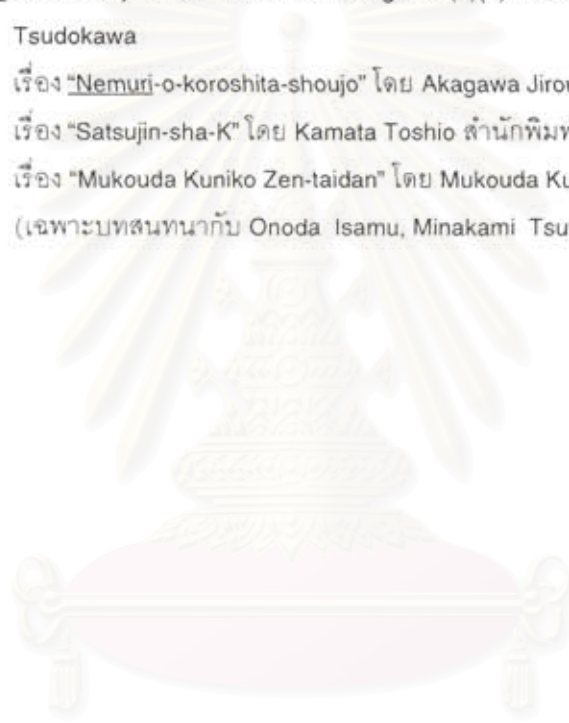
เรื่อง "Riyuu-naki-hankou" "Zankoku-na-tenshi" "Akai-shougen" "Saijou-no-saku" "Doku-no-onna" "Daisan-no-wana" "Tsutankaamen-ou-no-endou-mame" จากหนังสือ "Misuterii-dai-zen-shuu" โดย Akagawa Jirou สำนักพิมพ์ Shinchou-bunko

นวนิยาย(ขนาดยาว) เรื่อง "Danjo-shichi'nin-natsu-monogatari (1)(2)" โดย Kamata Toshio สำนักพิมพ์ Tsudokawa

เรื่อง "Nemuri-o-koroshita-shoujo" โดย Akagawa Jirou สำนักพิมพ์ Tsudokawa

เรื่อง "Satsujin-sha-K" โดย Kamata Toshio สำนักพิมพ์ Futabasha

บทสัมภาษณ์ เรื่อง "Mukouda Kuniko Zen-taidan" โดย Mukouda Kuniko สำนักพิมพ์ Bunshunbunko (เฉพาะบทสนทนากับ Onoda Isamu, Minakami Tsutomu, Ekuni Shigeru)



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย